

資料番号 10 Biological/chemical threats by post（郵便物による生物学的/化学的脅威）

事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
標題	Biological/chemical threats by post	郵便物による生物学的/化学的脅威
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/biosafety/diseases/anthrax.htm	ー
著作権について	<p>次にあるとおり、出典を明記する等の条件を満たせば、自由に引用し、加工することが、“the Open Government Licence”によって認められています。</p> <p>“You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government License.”</p>	ー

Biological/chemical threats by post	郵便物による生物学的/化学的脅威
Members of the public and businesses should always remain alert to the danger of terrorism; information on the current threat level to the UK can be found on the MI5 website . You should be aware of the practical steps to take immediately if you receive a suspect package or come into contact with a biological (eg anthrax) or chemical substance.	<p>一般市民及び企業は常にテロの危険性に警戒を怠らないでください。英国に対する現在の脅威レベルに関する情報は英国保安局のウェブサイトで確認できます。不審な小包を受け取った場合又は生物的物质（例：炭疽菌）や化学物質に接触した場合に直ちにとるべき実践的な手順を認識しておく必要があります。</p> <p>このようなテロリズムや犯罪事件は極めて稀です。しかし、疑わしい生物学的/化</p>

<p>Terrorist or criminal incidents of this nature are extremely rare. However, if there is a concern that a suspect biological/chemical package has been received, sensible steps can be taken to minimise the risk of exposure and the possibility of harm. The overall message is to remain calm.</p> <p>General mail handling - what to look for</p> <ul style="list-style-type: none"> • Look out for suspicious envelopes or packages (see below for some things that should trigger suspicion). • Open all mail with a letter opener or other method that is least likely to disturb contents. • Open packages/envelopes with a minimum amount of movement. • Do not blow into envelopes. • Do not shake or pour out contents. • Keep hands away from nose and mouth while opening mail. • Wash hands after handling mail. <p>If you are in any doubt about a package, do not touch it, move it or open it and call the police on 999.</p>	<p>学敵物質を含むパッケージが受け取られた可能性がある場合、ばく露のリスクと危害の可能性を最小限に抑えるための適切な措置を講じることができます。全体的なメッセージは、冷静を保つことです。</p> <p>一般郵便物の取扱い - 注意すべき点</p> <ul style="list-style-type: none"> • 不審な封筒やパッケージに注意してください（以下に、疑いを抱くべきポイントの例を挙げます。）。 • 郵便物は、内容物を乱さない最も安全な方法（例：レターオープナーの使用）で開封してください。 • パッケージや封筒は、最小限の動きで開封してください。 • 封筒に息を吹き込まないでください。 • 内容物を振ったり、こぼしたりしないでください。 • 郵便物を開封する際は、手や指を鼻や口に近づけないでください。 • 郵便物を扱った後は、手を洗ってください。 <p>パッケージについて少しでも疑いがある場合は、触らないでください。移動したり開けたりせず、999 番で警察を呼んでください。</p>
---	--

<p>Some items that can trigger suspicion</p> <ul style="list-style-type: none"> • Discolouration, crystals or surface, strange odours or oily stains • Envelope with powder or powder-like residue • Excessive tape or string • Unusual size or weight given size • Lopsided or oddly-shaped envelope • Postmark that does not match return address • Restrictive endorsements such as "Personal" or "Confidential" • Excessive postage • Handwritten, block-printed or poorly-typed addresses • Incorrect titles • Title but no name • Misspellings of common words • No return address • Addressed to individual no longer with organisation 	<p>疑いを招く可能性のあるアイテム</p> <ul style="list-style-type: none"> • 変色、結晶、表面の異常、異臭又は油性のシミ • 粉又は粉状の残留物を含む封筒 • 過剰なテープや紐の使用 • サイズに対して不自然な大きさや重量 • 片寄った形状や不規則な形の封筒 • 消印が差出人住所と一致しない • 「個人用」や「機密」等の制限付記載 • 過剰な郵便料金 • 手書き、ブロック印刷又は不鮮明なタイプで書かれた住所 • 誤ったタイトル • タイトルのみ、名前なし • 一般的な単語のスペルミス • 返送先住所なし • 組織を離れている個人宛て
--	--

<p>General mail handling - what to do</p> <p>If you believe you have received a contaminated package</p> <ul style="list-style-type: none"> • do not touch the package further or move it to another location • shut windows and doors in the room and leave the room, but keep yourself separate from others and available for medical examination • switch off any room air conditioning system • notify building manager <p>Your building manager should</p> <ul style="list-style-type: none"> • notify police immediately using the 999 system • switch off the building air conditioning system • close all fire doors in the building • close all windows in the rest of the building • If there has been a suspected biological contamination, ensure that personnel outside the room are evacuated as soon as possible and ensure individuals in the contaminated room are evacuated to an adjacent unoccupied room away from the hazard. • If there has been a suspected chemical incident ensure personnel leave 	<p>一般郵便物の取り扱い - 対応方法</p> <p>汚染されたパッケージを受け取ったと思われる場合</p> <ul style="list-style-type: none"> • パッケージにさらに触れたり、別の場所に移動させたりしないでください。 • 部屋の窓とドアを閉め、部屋から出てください。ただし、他の人と接触せず、医療検査を受けるための準備を整えてください。 • 部屋の空調システムを停止してください。 • 建物管理者に連絡してください。 <p>建物管理者は、</p> <ul style="list-style-type: none"> • 英国緊急通報システムを使用して警察に直ちに連絡する。 • 建物の空調システムを停止する。 • 建物のすべての防火扉を閉める。 • 建物の他の部分のすべての窓を閉める。 • 生物学的汚染が疑われる場合、部屋外の職員をできるだけ早く避難させ、汚染された部屋内の個人を危険から離れた隣接する。無人部屋へ避難させることを確認してください。 • 化学的事故が疑われる場合、職員をできるだけ早く部屋から退避させます。ばく露の兆候として、目の充血、咳、皮膚の刺激等が考えられます。直ちに医
---	---

<p>the room as quickly as possible. Possible signs that people have been exposed will be streaming eyes, coughs and irritated skin. Seek immediate medical advice.</p> <p>If you find a suspect package outside a building</p> <ul style="list-style-type: none"> • do not touch it or move it • inform the building manager clearly stating why you believe a biological/chemical material is involved <p>The building manager should</p> <ul style="list-style-type: none"> • notify police immediately using the 999 system • switch off the building air conditioning system • close all fire doors in the building • close all windows in the building • move people away from the hazard and await instructions from the emergency services 	<p>療相談を受けてください。</p> <p>建物外で不審な荷物を見つけた場合</p> <ul style="list-style-type: none"> • 触れたり動かしたりしないでください。 • 建物管理者に、生物学的/化学物質が関与していると考えられる理由を明確に伝えてください。 <p>建物管理者は、</p> <ul style="list-style-type: none"> • 英国緊急通報システムを使用して警察に直ちに連絡する。 • 建物の空調システムを停止する。 • 建物のすべての防火扉を閉める。 • 建物のすべての窓を閉める。 • 危険区域から人々を避難させ、緊急サービスからの指示を待つ。 <p>生物学的/化学物質にばく露された可能性がある場合</p>
--	---

<p>If anyone believes they have been exposed to biological/chemical material</p> <ul style="list-style-type: none"> • remain calm • do not touch eyes, nose or any other part of the body • wash your hands in ordinary soap where facilities are provided, but staff movement outside contained locations should be avoided as much as possible <p>notify police immediately using the 999 system</p> <ul style="list-style-type: none"> • keep all persons exposed to the material separate from others and available for medical attention • other people should assemble at a safe distance from the incident and continue to be guided by the police and the other emergency services <p>What to do if you are an employer or a manager</p> <p>Consider what you should be doing now, and what contingency plans you need for handling mail and suspect packages and your response plans in the event of your receiving a suspect letter or package. Ensure that plans are regularly rehearsed.</p> <p>Health and safety at work legislation, including the Biological Agents Directive, clearly states that when selecting preventative measures to control</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 冷静を保つ。 • 目、鼻又は身体の他の部分に触れない。 • 手洗い施設が利用可能な場合は通常の石鹸で手を洗うが、封じ込め区域外での職員の移動はできるだけ避けるべきである。 <p>英国緊急通報システムを使用して警察に直ちに連絡してください</p> <ul style="list-style-type: none"> • 物質に接触したすべての者を他の人から隔離し、医療措置を受けられる状態に保ってください。 • 他の者は事故現場から安全な距離を保って集まり、警察および他の緊急サービスからの指示に従い続けてください。 <p>使用者又は管理者である場合、どうすべきか。</p> <p>現在行うべきことを検討し、郵便物や不審な荷物に対応するための緊急対応計画及び不審な手紙や荷物を受け取った場合の対応計画を策定してください。これらの計画は定期的に訓練を実施し、確認してください。</p> <p>職業安全衛生法（生物剤指令を含む。）は、労働者や他者へのリスクを管理する</p>
---	---

<p>risks to workers and others, employers must select from a hierarchy of measures. These are set out below.</p> <p>The first step is to review your current risk assessment and your procedures for handling mail in your organisation or business. In doing so consider the possibility, however small, of your business receiving suspect packages.</p> <ul style="list-style-type: none"> • As part of any contingency planning you will need to have measures in place to quickly trace a suspect letter or parcel back through the mail handling system. This would enable you to identify anyone in the workplace who may have been exposed to a risk to their health and safety so they can be treated quickly. • When performing risk assessments in the workplace and selecting adequate control measures involve employees in the risk assessment process and provide them with relevant information on what the risks are and what steps need to be taken to ensure they are adequately controlled. • The hierarchy of control measures you need to consider includes: 	<p>ための予防措置を選択する際、使用者は措置の階層から選択しなければならないと明確に定めています。</p> <p>以下にその階層を示します。</p> <p>緊急時対応計画の一環として、疑わしい手紙や小包を郵便処理システムを通じて迅速に追跡するための措置を講じておく必要があります。これにより、職場内で健康や安全にリスクにさらされた可能性がある人物を特定し、迅速な対応が可能になります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 緊急時対応計画の一環として、疑わしい手紙や小包を郵便処理システムを通じて迅速に追跡できる措置を講じておく必要があります。これにより、職場内で健康や安全にリスクにさらされた可能性がある人物を特定し、迅速な対応が可能になります。 ● 職場でリスク評価を実施し、適切な管理措置を選択する際には、被雇用者をリスク評価プロセスに参加させ、リスクの内容と、リスクを適切に管理するために必要な手順に関する関連情報を従業員に提供します。 ● 検討すべき管理策の階層構造には、以下が含まれます。
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • prevention of exposure (eg restricting the numbers of employees handling the mail) • engineering controls (eg filters on machinery and air extracting systems) • good housekeeping measures (eg appropriate filters on vacuum cleaners and other cleaning devices) and • the use of personal protective equipment (PPE) (eg masks or gloves). <p>● PPE should only be considered if the risk assessment indicates that it is appropriate after all other controls have been addressed. When considering PPE to control risks it is important that you select the equipment that is suitable for the task being performed as well as for the risk being considered. PPE is only effective if it is used properly, so employees need proper training on good hygiene and the use, storage and disposal of the equipment. Further information on hand/skin protection is available in Annex 1.</p> <p>This advice will be updated as new information becomes available. Employers may take this guidance and produce specific procedures that are suitable for</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ばく露防止（例：郵便物取扱被雇用者数の制限） • 工学的管理（例：機械や排気システムのフィルター） • 適切な清掃対策（例：掃除機やその他の清掃機器への適切なフィルターの設置） • 個人用保護具（PPE）の使用（例：マスクや手袋） <p>● 個人用保護具（PPE）は、リスク評価において他のすべての対策が実施された後に適切であると判断された場合のみ検討すべきです。リスク管理のために PPE を検討する際は、実施される作業及び対象となるリスクに適切な装備を選択することが重要です。</p> <p>PPE は適切に使用される場合にのみ効果を発揮するため、被雇用者は適切な衛生管理並びに装備の使用、保管及び廃棄に関する適切な訓練を受ける必要があります。手/皮膚保護に関する追加情報は、別紙 1 に記載されています。</p> <p>このガイドラインは、新たな情報が入り次第更新されます。使用者は、このガイドラインを参考に、自社の職場に適した具体的な手順を策定することがで</p>
---	---

<p>their workplaces.</p> <p>Annex 1: Guidance on masks and hand/skin protection to reduce the risks from exposure to anthrax</p> <p>Where the risk assessment you have conducted as part of your contingency planning indicates that PPE is appropriate and you are considering masks and hand/skin protection as part of the measures you adopt to adequately control the risks of exposure from anthrax, you should note:</p> <p>Masks</p> <p>An appropriate mask can help to reduce the risk of inhaling anthrax spores. A range of disposable and reusable masks, all fitted with an appropriate filter (P3), are available. The right mask must be selected on the basis of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • suitability for the task being carried out; • level of protection offered; • work factors eg work load, communication requirements etc; and • personal factors eg face shape, physical condition. 	<p>きます。</p> <p>附属 1：アンスラックス（炭疽菌）へのばく露リスクを軽減するためのマスク及び手・皮膚保護に関する指針</p> <p>緊急時対応計画の一環として実施したリスク評価において、個人用保護具（PPE）が適切であると判断され、アンスラックス（炭疽菌）へのばく露リスクを適切に管理するための措置としてマスク及び手・皮膚保護を検討している場合、以下の点に留意してください：</p> <p>マスク</p> <p>適切なマスクを使用することで、炭疽菌の胞子を吸入するリスクを軽減できます。使い捨てタイプと再利用可能なタイプのマスクが、適切なフィルター（P3）を装備した状態で用意されています。適切なマスクを選択する際には、以下の点を考慮する必要があります：</p> <ul style="list-style-type: none"> ・実施する作業への適性； ・提供される保護レベル； ・作業要因（作業負荷、コミュニケーション要件等）；及び
--	---

<p>The mask must be worn continuously to provide protection. There can be no eating, blowing of the nose or scratching of the face. It is important that people are trained to use the selected mask correctly if it is to be effective.</p> <p>Hand/Skin protection</p> <p>The most important factor in protection of the hands and skin is the covering of cuts and grazes with plasters and availability of hand-washing facilities. Although anthrax does not pass through intact skin, even minor cracks and abrasions in the skin do provide a route for infection.</p> <p>Gloves provide an extra barrier but must be correctly chosen and used diligently. Particularly important are work factors (eg work could cause cuts and grazes to skin) and training in the use of the protection particularly putting on and taking off gloves. It is also important to consider any additional risks (eg from latex sensitivity).</p> <p>Further information on PPE</p> <p>The Personal Protective Equipment at Work Regulations 1992: Guidance on</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 個人要因（顔の形、身体的状態など）。 <p>保護効果を得るためには、マスクを継続的に着用する必要があります。飲食、鼻をかむ、顔を掻くことは禁止されています。マスクの効果を高めるには、適切な使用方法を訓練することが重要です。</p> <p>手及び皮膚の保護</p> <p>手及び皮膚を保護する上で最も重要なのは、切り傷や擦り傷を絆創膏で覆い、手洗い設備を利用できるようにすることです。炭疽菌は無傷の皮膚を通過しませんが、皮膚に小さなひび割れや擦り傷があっても感染経路となります。</p> <p>手袋はさらなるバリアとなりますが、正しく選択し、丁寧に使用する必要があります。特に重要なのは、作業上の要因（例えば、作業中に皮膚に切り傷や擦り傷が生じる可能性がある）と、保護具の使用、特に手袋の着脱に関する訓練です。また、ラテックス過敏症など、その他のリスクを考慮することも重要です。</p> <p>PPE に関する詳細情報</p> <p>1992 年職業安全衛生法（PPE 規則：規則に関するガイダンス）は、PPE に関</p>
---	---

<p>the Regulations - provides practical advice on how to comply with health and safety law related to PPE and on the selection of PPE. In addition further booklets on gloves and respiratory protective equipment will also provide useful further information. See annex 2 on additional useful information.</p> <p>When considering what PPE to select, manufacturers/suppliers should be consulted for advice on suitable protection for your situation. The Personal Safety Manufacturers Association can provide details of those Companies who will provide advice and suitable equipment and can be contacted via the British Safety Industry Federation Information Desk (e-mail info@bsif.co.uk or telephone 01745 585600).</p> <p>Annex 2: Additional useful information</p> <p>The following publications will provide further useful information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L25 PPE at work: Personal Protective Equipment at work Regs 1992: guidance on the regulations ISBN 0 7176 0415 2 £5.75 HSE Books. • INDG330 Selecting protective gloves for work with chemicals:guidance for employers and health and safety specialists. <p>Single copies available free from HSE Books. Larger orders require the purchase of priced packs containing 15 copies (stock code for priced packs ISBN 0 7176 1827 7)</p>	<p>する安全衛生法の遵守方法と PPE の選定に関する実践的なアドバイスを提供しています。さらに、手袋及び呼吸用保護具に関する小冊子も役立つ詳細情報を提供しています。その他の役立つ情報については、付録 2 をご覧ください。</p> <p>PPE の選択を検討する際には、製造業者／供給業者に相談し、状況に適した保護具についてアドバイスを受ける必要があります。PPE 製造業者協会（Personal Safety Manufacturers Association）では、アドバイスや適切な機器を提供する企業の詳細を提供しています。また、英国安全産業連盟（British Safety Industry Federation）のインフォメーションデスク（E メール：info@bsif.co.uk、電話：01745 585600）までご連絡ください。</p> <p>別紙 2：追加の有用な情報</p> <p>以下の出版物は、さらに有用な情報を提供します：</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ L25 職場における個人用保護具（PPE）：1992 年個人用保護具規則に関するガイドライン ISBN 0 7176 0415 2 £5.75 HSE Books。 ・ INDG330 化学物質を取り扱う作業における保護手袋の選択：雇用主と安全衛生専門家のためのガイドライン。単品は HSE Books から無料で入手可能です。大量注文の場合は、15 部入りの有料パックの購入が必要です（有料パックの在庫コード ISBN 0 7176 1827 7）。
--	---

<p>Other related websites:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Home Office • Department of Health • Public Health England 	<p>関連する他のウェブサイト:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 内務省 • 保健省 <p>イングランド公衆衛生局</p>
--	--